

## DAFTAR ISI

Halaman Judul.....	i
Halaman Pengesahan Tesis .....	ii
Halaman Pernyataan.....	iii
Moto .....	iv
Persembahan .....	v
Kata Pengantar .....	vi
Daftar Isi.....	viii
Daftar Gambar.....	xi
Daftar Tabel .....	xi
Abstrak .....	xii
<i>Abstract</i> .....	xiii
Bab I Pendahuluan .....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah .....	4
1.3. Tujuan Penelitian.....	4
1.4. Manfaat Penelitian.....	5
1.4.1. Manfaat Teoretis .....	5
1.4.2. Manfaat Praktis .....	6
1.5. Tinjauan Pustaka .....	6
1.6. Landasan Teori .....	9
1.6.1. Kata.....	10
1.6.2. Teori Makna Frege: Sense dan Referen.....	11
1.6.3. Teori Penerjemahan: Definisi, Jenis, Metode, dan Keberterimaan .....	13
1.7. Metode Penelitian .....	18
1.7.1. Pengumpulan Data.....	19
1.7.2. Klasifikasi Data.....	20
1.7.3. Analisis Data.....	20
1.7.4. Penyajian Data .....	21
1.8. Sistematika Penulisan .....	21

Bab II Bentuk Neologisme Bidang Teknologi Informasi dan Komputer dalam Bahasa Indonesia.....	23
2.1. Kata Tunggal .....	23
2.2. Kata Berafiks .....	25
2.2.1. Prefiks .....	26
2.2.2. Sufiks .....	27
2.2.3. Infiks .....	28
2.2.4. Konfiks.....	28
2.2.5. Kombinasi Afiks .....	29
2.3. Kata Ulang.....	30
2.4. Kependekan .....	30
2.4.1. Akronim .....	31
2.4.2. Bentuk Terpenggal ( <i>Clipped Form</i> ) .....	33
2.5. Kompositum .....	34
2.5.1. Kompositum Koordinatif.....	37
2.5.2. Kompositum Subordinatif.....	37
2.5.3. Kompositum Berproleksem .....	39
Bab III Makna Neologisme Bidang Teknologi Informasi dan Komputer dalam Bahasa Indonesia.....	41
3.1. Makna Ekspresi: Sense dan Referen .....	41
3.1.1. Sense sebagai Konsep Penentu Referen .....	42
3.1.2. Medan Makna dalam Sense .....	45
3.2. Keterikatan Makna dalam Kerangka Semantis .....	47
3.2. Ihwal Perubahan Makna .....	48
3.3. Ihwal Penggunaan ( <i>Use</i> ) dan Penyebutan ( <i>Mention</i> ) .....	50
Bab IV Upaya Pengkreasian Neologisme Bidang Teknologi Informasi dan Komputer dalam Bahasa Indonesia.....	54
4.1. Proses Penerjemahan Neologisme.....	55
4.2. Metode Penerjemahan Neologisme .....	56
4.2.1. Penerjemahan Berdasarkan Konsep.....	57
4.2.2. Penerjemahan dengan Metode <i>Kalke</i> .....	61
4.2.3. Penerjemahan dengan Metode Transliterasi .....	64
4.2.4. Penerjemahan dengan Metode Eksotisisme atau Peminjaman .....	67

4.3. Variasi Terjemahan Neologisme .....	71
4.4. Keberterimaan Terjemahan Neologisme .....	73
4.4.1. Faktor Semantis .....	74
4.4.2. Faktor Fonosemantik .....	75
4.5. Ihwal Pemanfaatan Bahasa Nusantara dalam Penerjemahan Neologisme ..	77
4.6. Ihwal Perubahan Model Morfologis dalam Penerjemahan .....	80
4.6.1. Monomorfemis Menjadi Polimorfemis .....	81
4.6.2. Polimorfemis menjadi Monomorfemis .....	82
Bab V Fungsi Neologisme Bidang Teknologi Informasi dan Komputer dalam Bahasa Indonesia.....	83
5.1. Fungsi Linguistik Neologisme .....	83
5.2. Fungsi Kultural Neologisme.....	85
5.3. Fungsi Ekonomis Neologisme .....	87
5.3.1. Meningkatkan Nilai Bahasa Indonesia .....	87
5.3.2. Memperluas Pangsa Pasar bagi Industri Teknologi Informasi dan Komputer di Indonesia.....	92
5.3.3. Mendorong Industri Bahasa dan Penerjemahan di Indonesia.....	93
Bab VI Penutup .....	96
6.1. Simpulan.....	96
6.2. Saran.....	99
DAFTAR PUSTAKA .....	101
DAFTAR SUMBER DATA .....	106
LAMPIRAN .....	111